



Università degli Studi di Cagliari

FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI

La Presidente: Prof.ssa Rossana Martorelli

**Nuovo bando di selezione pubblica per l'attribuzione di incarichi di insegnamento a titolo oneroso ex Art. 7 Regolamento incarichi - art. 23 comma 2 L 240/2010 – Insegnamento SSD L-LIN/02 Teorie e tecniche della traduzione CdLM in Traduzione specialistica dei testi
II semestre A.A. 2020/21**

LA PRESIDENTE

- VISTO** il vigente Statuto di questo Ateneo;
- VISTA** la Legge del 30 dicembre 2010, n. 240, in particolare l'art 23;
- VISTO** Il Regolamento per il conferimento di incarichi di insegnamento e tutorato approvato con DR 529 del 16.05.2019 e modificato con D.R. n. 909 del 01/10/2020;
- VISTE** le delibere adottate dal Consiglio di Facoltà nelle sedute del 24 gennaio 2020 e del 4 giugno 2020 in materia di coperture degli insegnamenti vacanti per l'A.A. 2020/21;
- VISTO** il bando di selezione rep. n. 2 dell'8 gennaio 2021 con cui è stata avviata la selezione per il conferimento degli incarichi di docenza risultati vacanti per l'A.A. 2020/21, tra cui l'insegnamento; "Teoria e tecniche della traduzione", SSD L-LIN/02, CFU 6, ore 30, CdS in Traduzione specialistica dei Testi della Facoltà di Studi Umanistici;
- VISTA** la disposizione rep. n. 2 del 25 febbraio 2021 con cui sono stati approvati gli atti della selezione per la copertura dell'insegnamento SSD L-LIN/02 "Teoria e tecniche della traduzione" e nessuno dei candidati è stato giudicato idoneo;
- CONSIDERATO** che pertanto si è reso necessario pubblicare il bando rep. n. 55 del 3 marzo 2021 per la copertura del succitato insegnamento rimasto scoperto;
- CONSIDERATO** che anche il bando rep. n. 55/2021 è andato deserto per mancanza di istanze;
- CONSIDERATO** che anche il successivo bando n. 66 del 23 marzo 2021 è andato deserto per mancanza di istanze;

Sede: Via is Mirrionis , 09121 Cagliari

Tel. 070.6757010 - Fax 070.6757003. - mail: prestudium@unica.it www.unica.it

<http://facolta.unica.it/studiumanistici/>



RAVVISATA pertanto la necessità e l'urgenza di pubblicare un nuovo bando per la copertura dell'insegnamento Teorie e tecniche della traduzione per il CdLM in Traduzione specialistica dei testi;

EMANA

Il bando per la copertura del seguente insegnamento per l'A.A. 2020-21:

Corso di Studio	Percorso	SSD	Denominazione insegnamento	CFU	Ore didattica frontale
TRADUZIONE SPECIALISTICA DEI TESTI	Traduzione	L-LIN/02	TEORIE E TECNICHE DELLA TRADUZIONE	6	30

Tale incarico sarà da affidare ai professori di ruolo e ai ricercatori universitari e, *in subordine*, mediante *contratto* ai sensi dell'art. 23 comma 2 della legge 30 dicembre 2010, n. 240.

La Facoltà potrà assegnare prioritariamente gli incarichi a professori e ricercatori a tempo indeterminato dell'Ateneo afferenti al medesimo settore scientifico-disciplinare o concorsuale per cui è stato bandito l'incarico. Alle procedure di selezione non possono partecipare i docenti dell'Ateneo a cui è stato assegnato un carico didattico inferiore a quello istituzionale (120 ore per il tempo pieno e 80 ore per il tempo definito).

Gli incarichi affidati a professori di ruolo, ricercatori universitari, collaboratori ed esperti linguistici, potranno essere retribuiti con un importo orario di 36 euro/h lordi, oneri compresi.

Gli incarichi attribuiti a soggetti diversi da quelli sopraindicati saranno retribuiti con la cifra di 50,00 euro all'ora (compenso lordo dipendente, al netto degli oneri a carico dell'Amministrazione), come già stabilito nella seduta del CdF del 19 dicembre 2012.

Il contratto di insegnamento sarà firmato digitalmente da entrambe le parti (è richiesta la firma in formato PADES - PDF Advanced Electronic Signature).

Le attività potranno svolgersi anche in modalità parzialmente o totalmente online, sulla base delle disposizioni emesse dagli organi dell'Ateneo in ragione dell'emergenza Covid 19.

La stipulazione di contratti per attività di insegnamento ai sensi del presente articolo non dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli universitari, ma consente di computare le eventuali chiamate di coloro che sono stati titolari dei contratti nell'ambito delle risorse vincolate di cui all'articolo 18, comma 4, L.240/2010.

Art. 1 Partecipazione

Possono partecipare alla selezione:

- a) Professori di ruolo e ricercatori universitari in servizio presso l'ateneo;



b) Docenti di altri atenei italiani; soggetti in possesso di adeguati titoli scientifici e professionali; il possesso del titolo di dottore di ricerca o di titoli equivalenti conseguiti all'estero, costituisce titolo preferenziale ai fini dell'attribuzione del contratto (ex art. 23 L 240/10).

Art. 2 Modalità di presentazione delle domande

Le domande, consegnate via posta elettronica certificata (protocollo@pec.unica.it) o inviate per posta raccomandata A/R, dovranno pervenire improrogabilmente **entro il giorno 22 aprile 2021, ore 13:00.**

I documenti trasmessi digitalmente dovranno essere in formato PDF.

La Facoltà non assume alcuna responsabilità nel caso di dispersione di comunicazioni, dipendenti o da inesatta indicazione, da parte del candidato, dei recapiti sotto indicati, o da inesatta indicazione della residenza e del recapito da parte del candidato, o da mancata o tardiva comunicazione relativa alla variazione dei dati suindicati, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a questa Amministrazione..

Non verranno prese in considerazione le domande pervenute, anche a mezzo posta, dopo la scadenza dei termini (22 aprile 2021, ore 13.00)

Al fine di limitare i contatti interpersonali e qualsiasi forma di aggregazione che potrebbe crearsi al momento della presentazione delle domande, non sarà consentita la presentazione delle stesse a mano.

Alle domande (conformi allo schema in allegato A) indirizzate al Presidente della Facoltà di Studi Umanistici presso Presidenza Facoltà di Studi Umanistici, Via Is Mirrionis, 1 – CAP 09123 CAGLIARI, i candidati dovranno necessariamente allegare:

- Curriculum Formativo, Didattico, Scientifico e Professionale, con autocertificazione dei titoli (utilizzare esclusivamente lo schema in allegato B);
- Copia o scansione del documento di identità

NOTA BENE:

Non verranno prese in considerazione domande che non siano conformi agli allegati A e B al presente bando

Art. 3 Criteri per il conferimento degli incarichi

1) La fase di selezione e comparazione tra i candidati di cui alla lett. **a) art. 1** avviene sulla base della qualificazione scientifica e/o professionale e tiene conto delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum dei candidati con riferimento al settore scientifico disciplinare inerente l'attività didattica da svolgere, della pregressa attività didattica e professionalità acquisita, con particolare preferenza per la materia oggetto del bando.
Gli incarichi sono conferiti mediante affidamento con Disposizione del Direttore Generale prima dell'inizio dell'attività.

2) Se la selezione di cui al comma 1 non ha individuato un soggetto "idoneo" a coprire l'incarico proposto, si procede alla comparazione tra i candidati di cui alla lettera **b) art. 1**, sulla base della qualificazione scientifica e/o professionale e tiene conto delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum dei candidati con riferimento al settore scientifico disciplinare inerente l'attività didattica



da svolgere, della pregressa attività didattica e professionalità acquisita, con particolare preferenza per la materia oggetto del bando. Il titolo di dottore di ricerca, ovvero di titolo equivalente conseguito all'estero, costituisce titolo preferenziale.

I titoli verranno valutati secondo i seguenti criteri:

Curriculum formativo attinente al SSD (Max 15 punti su 100)

Laurea vecchio ordinamento, laurea specialistica/magistrale/dottorato di ricerca, diploma di specializzazione, ovvero titoli equivalenti conseguiti all'estero, da valutare in base all'attinenza all'insegnamento da ricoprire (laurea fino a 5 punti; altri titoli fino a 10 punti)

Curriculum didattico attinente allo specifico insegnamento (Max 25 punti/100)

Attività accademica in ambito didattico attinente alle tematiche dell'insegnamento per il quale si presenta la domanda (fino a 25 punti).

Curriculum scientifico/professionale attinente allo specifico insegnamento (Max 60 punti/100)

-Attività di ricerca documentata da pubblicazioni scientifiche attinenti alle tematiche di insegnamento per le quali si presenta la domanda (fino a 30 punti)

-Alta qualificazione professionale, attestata tramite esperienze operative o corsi di perfezionamento e abilitazioni professionali, pertinenti ai contenuti specifici dell'insegnamento (fino a 30 punti)

Per essere considerati idonei i candidati dovranno riportare un punteggio pari a punti 50/100.

Il Personale Tecnico e Amministrativo dell'Università di Cagliari, prima del conferimento dell'incarico da parte del Direttore Generale, deve produrre alla Direzione per il Personale il nulla osta da parte della struttura di appartenenza. Gli incarichi di cui sopra non possono essere superiori a 60 ore e devono essere svolti interamente al di fuori dell'orario di servizio

Gli incarichi per i soggetti esterni diversi dai docenti e dal personale T.A. sono conferiti mediante contratto di docenza di diritto privato di tipo autonomo o professionale

La stipulazione di contratti per l'attività di insegnamento, ai sensi dell'art. 23 L. 240/10, non dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli universitari, ma consente di computare le eventuali chiamate di coloro che sono stati titolari dei contratti nell'ambito delle risorse vincolate di cui all'articolo 18, comma 4, L.240/10.

Art. 4 Durata

Le lezioni di didattica frontale si svolgeranno nel rispetto del calendario didattico predisposto dalla Facoltà per l'A.A. 2020/2021. Le attività elencate nel successivo art. 5 del presente bando dovranno essere realizzate, nel rispetto del regolamento didattico dei corsi di studio e della programmazione didattica, nel II semestre dell'anno accademico 2020/2021.

Gli appelli d'esame dovranno essere garantiti sino alla sessione di febbraio 2022.

Art. 5 Obblighi e diritti degli incaricati

I vincitori sono tenuti:

- a) A presentare, prima dell'inizio dell'attività didattica, l'autorizzazione rilasciata dall'Amministrazione di appartenenza ex art. 53 d.lgs 30/03/01 n. 165 se docente di altro Ateneo;
- b) A svolgere personalmente le attività didattiche secondo le modalità concordate con il Responsabile di Struttura nel rispetto degli orari e dei programmi stabiliti nel regolamento didattico del corso di insegnamento;



- c) A svolgere compiti di assistenza agli studenti, partecipare alle commissioni di verifica del profitto e dell'esame finale per il conseguimento del titolo di studio, anche con modalità telematiche;
- d) Ad annotare e sottoscrivere nell'apposito registro on line delle lezioni i dati relativi all'attività didattica svolta;
- e) A rispettare le norme dello Statuto, del Reg. Didattico e del Codice etico trasformato in codice Deontologico (D.R. del 7/06/10);
- f) Il pagamento del corrispettivo avverrà in un'unica soluzione posticipata, previa verifica dell'effettivo svolgimento della prestazione.

Art. 6 Pubblicità

Il presente bando è pubblicato sul sito web di Ateneo all'indirizzo https://www.unica.it/unica/it/ateneo_s14_ss2.page e di Facoltà all'indirizzo <http://facolta.unica.it/studiumanistici/atti-amministrativi/bandi-e-selezioni/bandi-e-selezioni-2018/>

Art. 7 Commissione di selezione

Le domande, conformi a quanto previsto all'art. 2 del presente bando, sono valutate dai Dipartimenti che certificano la qualificazione dei titoli scientifici e professionali posseduti dai candidati, ovvero dell'attività di ricerca svolta. La Facoltà individua fra i Dipartimenti dell'Ateneo quello competente alla valutazione delle domande in base all'afferenza del maggior numero di Ordinari e Associati del Settore Scientifico Disciplinare/Settore Concorsuale per cui è stato bandito l'incarico.

Il Dipartimento può nominare Commissioni ristrette (3 membri) di docenti di ruolo per le procedure di valutazione e deve trasmettere la proposta al Consiglio di Facoltà entro 14 giorni.

La valutazione dovrà contenere motivato giudizio sulla qualificazione scientifica e professionale dei candidati, riportato nel verbale, in relazione al quale verrà stilata la graduatoria di merito.

La graduatoria di merito, proposta dal Dipartimento, viene approvata, congiuntamente agli atti relativi alla procedura di selezione dal Presidente del Consiglio di Facoltà e pubblicata sul sito di Ateneo e di Facoltà.

Eventuale ricorso sui lavori della Commissione potrà essere presentato al Presidente del Consiglio di Facoltà entro il termine perentorio di 5 gg. dalla data di pubblicazione sul sito.

Art. 8 Trattamento dei dati personali

I dati acquisiti in esecuzione del presente bando saranno trattati solo nell'ambito della procedura selettiva per la quale sono conferiti e conservati presso la Segreteria della Facoltà di Studi Umanistici, nel rispetto della disciplina di cui al Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, per il periodo strettamente necessario per l'utilizzo dei dati stessi nell'ambito dei procedimenti amministrativi correlati e nel rispetto dei termini previsti dalla normativa vigente in termini di conservazione della documentazione.

Il conferimento e la raccolta dei dati è obbligatoria per l'istruzione delle procedure selettive e, qualora si tratti di dati sensibili, è effettuata ai sensi della legislazione vigente. I dati contenuti e raccolti nell'ambito del presente procedimento amministrativo potranno essere comunicati agli altri servizi dell'Università degli Studi di Cagliari ed ad altri soggetti solo nei limiti e nella quantità strettamente necessaria ad assolvere le finalità di loro competenza ai sensi delle vigenti disposizioni di legge.

Sede: Via is Mirrionis, 09123 Cagliari

Tel. 070.6757010 - Fax 070.6757003. - mail: prestudium@unica.it www.unica.it

<http://facolta.unica.it/studiumanistici/>



L'Università degli Studi di Cagliari è titolare del trattamento dei dati personali ai sensi delle norme del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, e del Codice in materia di protezione dei dati personali D. Lgs. 196/2003, nel rispetto della dignità umana, dei diritti e delle libertà fondamentali della persona. L'informativa sul trattamento dati per la categoria Cittadini è pubblicata sul sito https://www.unica.it/unica/it/utility_privacy.page .

Art. 9 Accesso agli Atti

Il diritto di accesso agli atti della procedura concorsuale può essere esercitato dai candidati in base alle disposizioni vigenti. La struttura può differire con provvedimento motivato, l'esercizio dell'accesso al termine della procedura concorsuale, ove valuti che esso possa costituire causa di grave ritardo, irregolarità, impedimento alle procedure concorsuali in atto. Eventuale ricorso può essere presentato al Presidente di Facoltà entro il termine perentorio di 5 gg. dalla pubblicazione sul sito.

Art. 10 Cessazione, rinuncia o mancata assegnazione dell'incarico

L'incarico potrà "cessare" se:

- un docente di ruolo del SSD assumerà servizio presso la Facoltà;
- il trattatista non adempie agli obblighi di cui all'art. 5 del presente bando;

In caso di "rinuncia" da parte dell'interessato, lo stesso deve inviare comunicazione formale intestata al Presidente della Facoltà. L'incarico potrà essere conferito, per l'A.A. cui si riferisce la selezione, al candidato che segue nell'ordine della graduatoria formulata dalla Commissione.

Ai sensi del disposto dell'art. 7, punto 10, ultimo comma, del vigente Regolamento per il conferimento di incarichi di insegnamento e tutorato, non potranno essere comunque affidati incarichi ai docenti che nel precedente anno accademico hanno svolto il medesimo insegnamento per il quale, nella rilevazione delle opinioni degli studenti, siano state segnalate agli Organi competenti (Rettore, Nucleo di valutazione, Coordinatori dei Corsi) e da questi riscontrate per due anni accademici gravi manchevolezze (quali, ad esempio, ripetute assenze a lezione, manifesto disinteresse per la didattica) o comportamenti gravemente scorretti (quali, ad esempio, atteggiamenti sessisti, discriminatori o prevaricatori, insolenze, turpiloquio).

Art. 11 Responsabile del procedimento

La responsabile del procedimento, ai sensi della legge 7 agosto 1990, n° 241, è la Dott.ssa Antonella Marrosu, Funzionario Responsabile della Segreteria di Presidenza della Facoltà di Studi Umanistici.

La Presidente
Prof.ssa Rossana Martorelli
(f.to digitalmente)